

一千零一夜 经典插图本

◎ 李唯中 / 译

山中牧羊人

狐狸与 葡萄园



- ◎ 修士与奶油罐
- ◎ 耍蛇人的秘密
- ◎ 等待南风的蜘蛛
- ◎ 凯里来与迪木奈



YIQIANLINGYIYE YIQIANLINGYIYE

独家首推

李唯中——善本全译中文

简体版权威译者

精选英、法、俄、德、阿

五种版本彩色插图

德文版黑白插图

中国华侨出版社

■ 李唯中 / 译

● 中国华侨出版社



一千零一夜 经典插图本

山中牧羊人·
狐狸与葡萄园

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜经典插图本.2/李唯中编译. - 北京:中国华侨出版社,
2000.8

ISBN 7-80120-426-3

I. 一… II. 李… III. 民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区

IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 35824 号

● **一千零一夜经典插图本**

山中牧羊人·狐狸与葡萄园

编 译/李唯中

责任编辑/田晓昕

装帧设计/李志国

版式设计/田晓昕

责任校对/孙岳奇

经 销/新华书店

印 刷/北京市燕山印刷厂

开 本/850×1168 毫米 1/32 印张/37.875 字数/790 千

版 次/2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

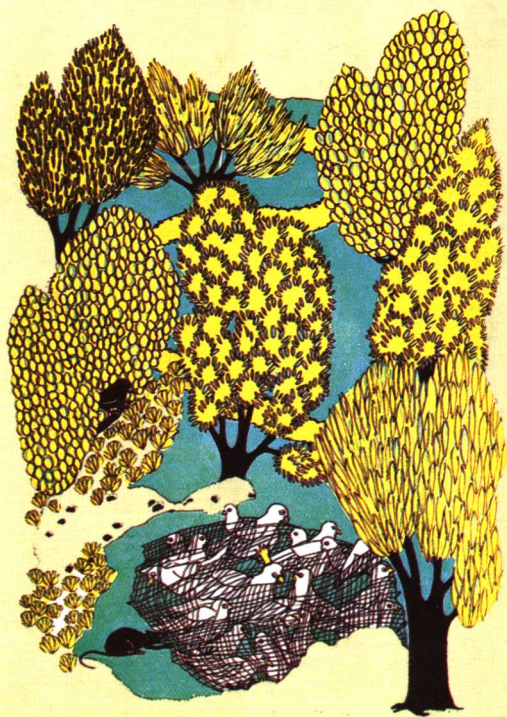
印 数/5000 套

中国华侨出版社 北京市朝阳区安定路 12 号 100029

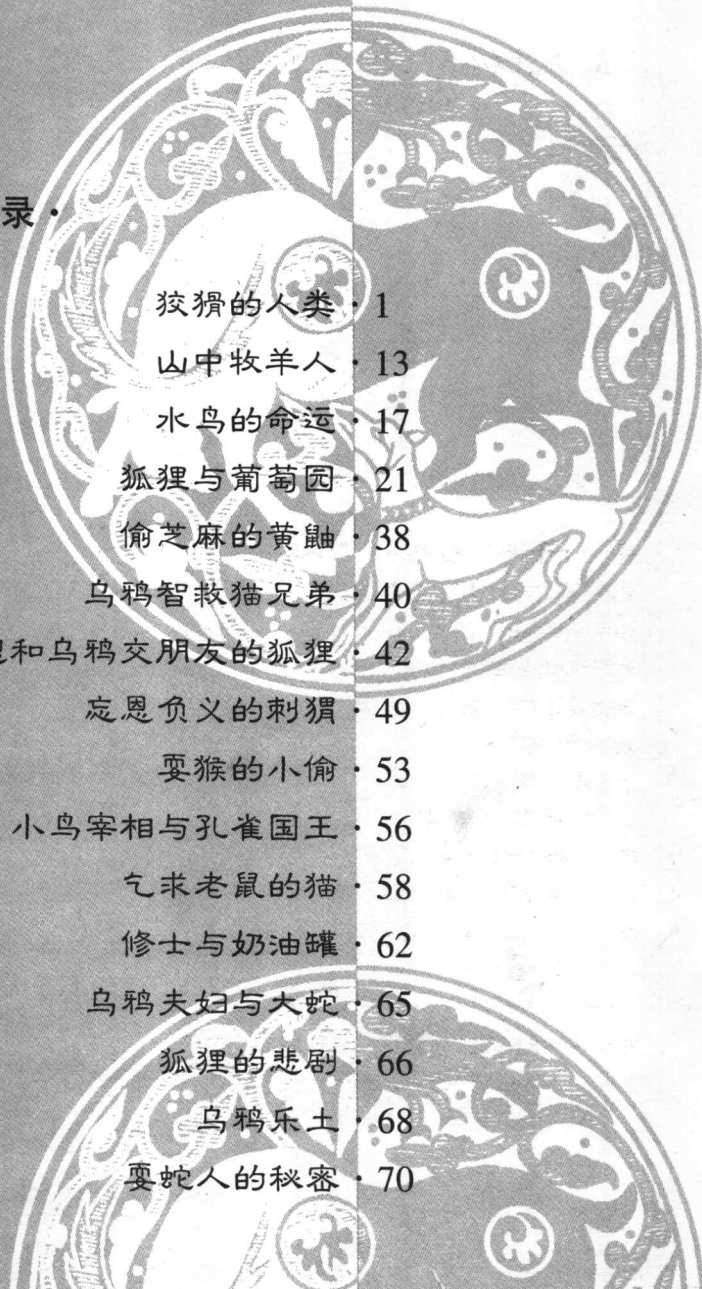
ISBN 7-80120-426-3/I·70 定 价:72.00 元(全四册)

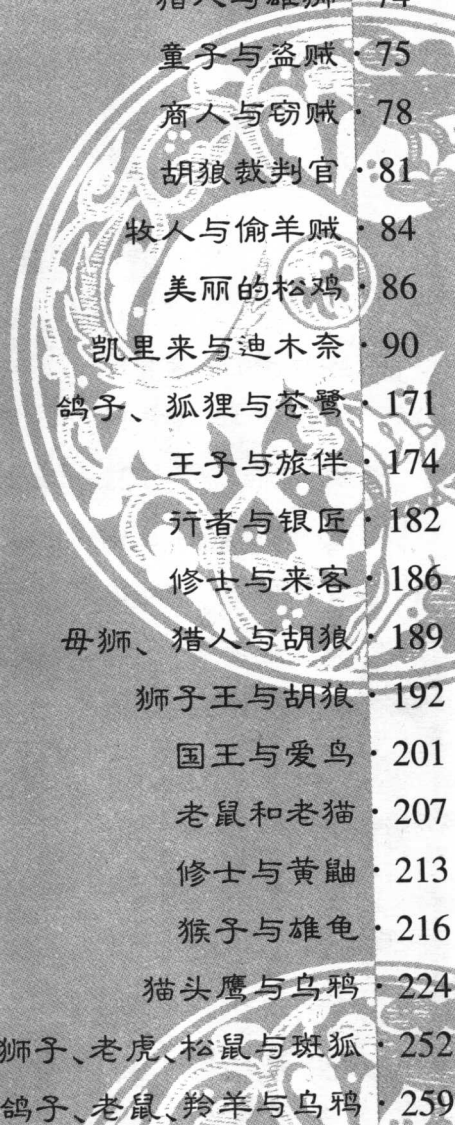






· 目 录 ·

- 
- 狡猾的人类 · 1
- 山中牧羊人 · 13
- 水鸟的命运 · 17
- 狐狸与葡萄园 · 21
- 偷芝麻的黄鼬 · 38
- 乌鸦智救猫兄弟 · 40
- 想和乌鸦交朋友的狐狸 · 42
- 忘恩负义的刺猬 · 49
- 耍猴的小偷 · 53
- 小鸟宰相与孔雀国王 · 56
- 乞求老鼠的猫 · 58
- 修士与奶油罐 · 62
- 乌鸦夫妇与大蛇 · 65
- 狐狸的悲剧 · 66
- 乌鸦乐土 · 68
- 耍蛇人的秘密 · 70

- 
- 等诗南风的蜘蛛 · 73
- 猎人与雄狮 · 74
- 童子与盗贼 · 75
- 商人与窃贼 · 78
- 胡狼裁判官 · 81
- 牧人与偷羊贼 · 84
- 美丽的松鸡 · 86
- 凯里来与迪木奈 · 90
- 鸽子、狐狸与苍鹭 · 171
- 王子与旅伴 · 174
- 行者与银匠 · 182
- 修士与来客 · 186
- 母狮、猎人与胡狼 · 189
- 狮子王与胡狼 · 192
- 国王与爱鸟 · 201
- 老鼠和老猫 · 207
- 修士与黄鼬 · 213
- 猴子与雄龟 · 216
- 猫头鹰与乌鸦 · 224
- 狮子、老虎、松鼠与斑狐 · 252
- 鸽子、老鼠、羚羊与乌鸦 · 259



狡猾的人类

在遥远的古代，一只雄孔雀和一只雌孔雀住在大海的岸边。那里生活着许多猛兽猛兽，还有其他许多种野兽出没。但那里树木繁茂，河渠纵横。孔雀夫妇夜间栖息在一棵树上，以防猛兽侵袭，白天方才出去觅食。

天长日久，因为孔雀夫妇总是处于惶恐不安之中，便决定另找一个安全的地方栖息。当夫妻俩正在天空盘旋，寻觅新的安身之地时，眼下突然出现一座岛屿，但见那里树木成林，河水流淌。孔雀夫妇便落在岛上，决计在那里住下来，饿了吃树上的果子，渴时饮河中的清水。

孔雀夫妇自感找到了一个安全的地方。刚刚安定下来，忽见一只野鸭跑来，神情极度惶恐不安，行至孔雀夫妇栖息的那棵大树下，方才放下心来。雄孔雀见此情景，认定其中必有离奇的因由，于是向其询问发生了什么事以及惊惶失措的原因。野鸭说：

“我发愁啊，都愁病了。我害怕的是人哪！一定要警惕人，要对人保持警惕啊！”

雄孔雀说：

“你已经到了我们这里，就用不着担惊受怕了。”

“赞美安拉让我靠近了你们，解除了我的忧愁与烦恼。我是为寻求你们的友谊而来的。”

野鸭话音刚落，雌孔雀飞了下来，对野鸭说：



“欢迎，欢迎！没有什么可怕的。我们住在一个岛上，四面都是大海，人怎么能到我们这里来呢？从陆地来不了，从海上也无法登上来，你放心就是了。现在就请你谈谈你是怎样遇到人，人又是怎样给你带来灾难的吧！”

野鸭开始给孔雀夫妇讲述自己的经历。

孔雀夫人，你有所不知，我一直生活在这座岛屿上，平平安安，从来没有见过什么灾难发生。

一天夜里，我做了个梦，梦见一个人模样的，他和我谈话，我也跟他谈话。正当这时，一种话音响在我的耳边，说道：

“野鸭呀，你要对人保持警惕，不要被他的话欺骗，不要上人的当！因为人诡计多端，善于欺骗。一定要小心谨慎才是！人是狡猾的骗子，有诗为证；

与你交谈时，话语甜如蜜；
存心欺骗你，恶伎似狐狸。

“你有所不知，人的办法多得很哪！他们能够捕捉住海里的鲸鱼，能够用泥做的弹刃射鸟，还能逮住大象呢！不管什么，都摆脱不掉人的威胁；不论飞禽还是走兽，都逃不出人的手心。这就是我听到的关于人的可怕之处，今天全都告诉了你……”

这时，我忽然惊醒了，心中害怕不已，直到现在，一想起这些话，仍然心惊肉跳，恐怕自己遭到人的暗算，或用计谋将我杀死，或用罗网将我捕获。仅仅在不到半天的时间里，我已感筋疲力尽，心灰意懒。日已西斜，我觉得肚子饿了，想吃点儿东西喝点儿水去，便走了出来，依然心烦意乱，不知如何是



好。我走到一座山上，在一处洞穴旁遇见一头黄毛狮崽。小狮子看见我，非常高兴，对我的羽毛色彩和温柔性情有说不出的喜欢。小狮崽喊了我一声，对我说：

“你来呀，走近我一点儿！”

我走到它跟前时，它问我：

“你叫什么？属哪一类？”

我回答道：

“我是野鸭，属于飞禽一类。”

我又对它说：

“你为什么到这个时候还坐在这里呢？”

“好些天来，我的父亲都在叮嘱我，要提防人……恰巧我昨夜做了个梦，梦见一个人模样的……”

小狮崽把它的梦中所见对我讲了一遍；说来也巧，跟我刚才讲的我做的那个梦一模一样。

听了狮崽的讲述，我对它说：

“喂，狮子，我来找你，正是希望你能把人类灭掉，要你下定决心灭掉人类。我实在为自己的生命安全担心。你是百兽之王，还这样害怕人，我就更加害怕了。”

我再三劝说狮崽要对人保持警惕，叮嘱它要把人类杀掉，直至小狮崽站起来，离开了原来的地方。我也跟着狮崽走去。

小狮子用尾巴击打着自己的脊背，发出噼噼啪啪的响声。我一直跟着狮崽行至路口，忽见一股烟尘腾空而起，片刻后，烟尘下出现一个赤身裸体的动物，时而狂奔猛跑，时而在地上打滚。狮崽看见它，便喊了一声，只见那动物乖乖地走了过来。狮崽说：

“喂，智力低下的动物，你属于哪一类？你为什么要跑到这里来呢？”

“王子，我是毛驴。我之所以到这里来，是为了躲避人



类。”毛驴回答。

狮崽说：

“你怕人把你杀掉？”

“不是的，王子！我是怕人对我玩弄计谋，骑在我的背上。人有一种东西，名叫‘驮鞍’，把它放在我的背上；另有一种东西，名叫‘兜肚’，把它兜在我的肚子上；还有一件东西，名叫‘后鞯’，拦在我的尾巴下面；那第四件东西，名叫‘嚼子’，横在我的嘴里；就这样，他们用锥刺使劲地刺我，强迫我做我力所不能及的奔跑。我跌倒时，诅骂我一通；我叫一声时，谩骂我一顿。我年迈不能奔跑时，就给我做一条木腿，把我交给驴夫，让我背驮水袋或其他东西，往返穿梭。我一直生活在屈辱、卑贱、劳苦之中。我死之后，他们就把我扔到丘坡上让狗吃掉。世上还有比这更大的忧愁烦恼吗？世上还有比这更沉重的灾难吗？”

孔雀夫人，我听了毛驴说的这番话，想到人类的作为，周身颤抖不止。我对小狮子说：

“毛驴是情有可原的。它的这番话使我更加恐惧了。”

狮崽问驴子：

“你到哪儿去呢？”

“太阳升起之前，我远远地看到了人，拔腿就跑；因为我太害怕人，我不停地奔跑，但期能找到一个摆脱人类威胁的地方安身。”

毛驴对狮崽说完这句话，正要同我们告别离去时，突然大路上扬起一缕烟尘，毛驴一声大叫，望着烟尘扬起的的地方，放了一个大屁。

片刻过后，烟尘下出现了一匹黑马，前额上生有一块金币大小的白斑。那匹黑毛白斑马腿蹄健壮，嘶鸣着奔跑而来，终于跑到狮崽面前，停了下来。



狮崽看见黑毛白斑马，一番称赞之后，问道：

“大兽阁下，你属于哪个种类？为什么在旷野上飞快奔跑呢？”

“百兽之王，我属马类。我之所以这样奔跑，目的在于躲避人哪！”黑毛白斑马回答道。

狮崽听马这样一说，感到奇怪，忙劝道：

“不要说这种话！你生得又粗又壮，这样说未免有些丢脸。你这样健壮，又跑得这样快，怎么会怕人呢？你看我的身躯这样小，我却已经下定决心，去和人打交道，对人发动突然袭击，食其肉，平息这位可怜的野鸭心中的惊惧，让它安居家乡。可是，你这个时候一来，你的话动摇了我的决心，令我改变了初衷。你身躯粗壮，力大无穷，一脚便可将人踢死，而人却不畏惧你的粗壮与威严，竟然将你征服了。你既如此，何况我这身躯弱小之辈呢！”

马一听狮崽的话，笑了起来。马说：

“百兽之王，我根本斗不过人啊！在人面前，我的粗壮庞大和威严就不值得你羡慕了。因为人诡计多端，狡猾无比。他们用枣椰树叶纤维拧成的一种叫‘羁绊’的东西，捆住我的四条腿，把我的头和腿绑在一根高桩子上，我只能站着，不能蹲坐，更不能睡觉。他们想骑我时，就把一种名叫‘马鞍’的东西，放在我的背上，再用两条带子，紧紧扎住套绑在我的腋下，再把一种叫做‘嚼子’的铁东西横在我的嘴里，然后连上一条名为‘缰绳’的皮条带子；他们要骑我时，在马鞍下挂上两个铁东西，称之为‘马镫子’。一切准备完毕，人骑在鞍上，脚踩着马镫子，手握着重绳，用马刺使劲地刺我的肚皮，直至我鲜血流淌。兽王之子，人如何折磨我的事情，你就不要问了。当我年纪大了，没有多大力气了，跑不了那样快时，他们就把我卖到磨坊里去，让我拉磨。我夜以继日地拉磨，待气



力竭尽时，便把我卖给屠夫，将我宰杀，剥下我的皮，拔掉我的尾巴；他们把我的毛卖给张箩制筛的；我的油，他们拿去炼。”

狮崽听了马讲的这番话，更加愤怒、惆怅。它问马：

“你是什么时候离开人的？”

“我离开人有半天时间了，他们正在追赶我。”

狮崽正与马交谈时，突见一缕烟尘腾空而起。片刻之后，烟尘消散，出现一峰奔跑的骆驼，口中唠唠叨叨，两腿不停地蹬地，快速向着我们跑来。狮崽看见骆驼那样粗壮高大，认为那就是人，想扑上去，我急忙开口说：

“百兽之王的公子，这不是人，而是骆驼，好像刚从人那里逃出来。”

我正和狮崽说话时，骆驼来到了小狮子面前，向小狮子问安好，小狮子回了礼，并且问道：

“你为什么到这个地方来呢？”

“逃避人哪！”

“你体躯魁伟，身强力壮，看上去一脚能把人踢死，为什么还会怕人呢？”

“王子啊，你有所不知，人足智多谋，诡计多端，除了死神，谁也难以征服他们。他们在我的鼻子里穿一根线，人称之为‘鼻弦’，再用笼头套在我的头上，然后把我交给他们最小的孩子；别看我的身躯如此庞大，只要拉住那条鼻弦，就连最小的小孩子都能牵着我走。他们让我驮上重载，拉着我作长途旅行。白天快要过去，夜晚降临时，他们便把沉重的劳苦加在我的身上。我年纪大了，老了，力气衰竭时，我的主人就不要我了，把我卖给屠夫，将我宰杀；把我的皮卖给制革匠，把我的肉卖给厨师。人究竟给了我多少罪受，公子就不必再多问了。”

“你是什么时候离开人的？”小狮子问。



“傍晚时分。我猜想，我一走，他们看不见我时，就要追寻我。王子呀，就请让我在这荒原上奔跑吧！”

“喂，骆驼，且慢！就请亲眼见识一下我怎样将人捕获，食其肉，碎其骨，喝其血的吧！”

“王子呀，我真担心你被人抓住啊！人是狡猾的骗子，有诗为证呀！”

接着，骆驼吟诵道：

一日灾星陨故土，万民以走为上策。

骆驼正与狮崽交谈时，忽见一股烟尘腾起。过了一会儿，烟尘散去，出现一位身材矮小、皮肤细嫩的老翁，肩上挎着一只篮子，里面放着木匠用的家什，头上顶着一个树枝子和八块木板，领着几个小孩子，急匆匆地走来。

我一看见那位老翁，心中非常害怕，然而小狮子却站起来，朝那老翁走去。小狮崽走到老翁跟前，老翁脸上绽现笑容，口齿伶俐地说：

“尊敬的兽王陛下，安拉赐你平安幸福，使你勇敢过人，力大无比。我饱受苦难，请大王拉我一把吧！除了大王陛下，我再无救星了。”

老木匠站在狮崽面前，边哭边诉，呻吟不止。小狮子听罢老人的哭诉，说道：

“我来为你解除灾难！究竟谁虐待了你？长得像你这样英俊，口才像你这样出众的野兽，我压根儿还没见过。你究竟有什么冤枉事呢？”

“百兽之王陛下，我是个木匠。虐待我的不是别人，而是人；明天早晨，人就会来这个地方找我。”

狮崽听木匠这样一说，脸上的光泽顿时消失，脸色突然阴



沉下来，打起响鼻，吼叫不止，眼里闪着凶光，厉声说：

“凭安拉起誓，我今天夜里不睡觉了，一直熬到天亮；不达目的，决不回去见我的父王。”

狮崽说罢，转眼凝视着那位老木匠，说：

“我是很讲义气的，无意伤害你的自尊心。不过，我看你走起路来很慢，步子很小，恐怕无法与野兽一道行动。请你告诉我，你要到哪里去呢？”

“你有所不知，我要到你父王的宰相豹子那里去。因为豹宰相听说人要到这块土地上来，它十分害怕自己受到伤害，便派差使将我请来，让我给它造座住房，供它安身避敌，以免遭受人的进攻。差使到我家之后，我就带上树枝和木板，这就去为豹宰相造房子。”

狮崽听罢木匠的这番话，对豹子的嫉妒心油然而生。它说：

“凭我的生命起誓，在你去给豹宰相造房子之前，你一定要先用这些木板为我造一座房子。等把我的住房造好，你再去为豹宰相造房子不迟。”

木匠听罢小狮子的话，说道：

“我在为豹相爷造好房子之前，我是不能为你办任何事的。只有等我把豹相爷的房子造好了，我才能回过头来为王子效劳，为王子造一座足以能够防备人侵袭的坚固房舍。”

小狮子一听这话，发怒了：

“凭安拉起誓，你不用这些木板给我造一座房子，我就不让你离开这个地方。”

话音刚落，狮崽便向木匠扑去，想和木匠开个玩笑，伸出前脚，把木匠肩上的篮子拉了下来，只见木匠登时倒在地上，昏迷过去。

狮崽见此光景，说道：



“木匠啊木匠，你这个该死的！你如此软弱无力，情有可原，怪不得你怕人哪！”

木匠仰面倒在地上，心中十分生气，但他竭力掩饰自己脸上的愠色，因为他怕狮子。过了一会儿，木匠坐起来，笑着对狮崽说：

“好吧！我就动手给你造房子。”

木匠拿过木板，开始按狮崽的身材尺寸，用钉子钉了一个木箱形状的房子，连门都没留，而是开了一个大天窗，并为之做了一个盖子，周围钻上许多钉眼，装上钉子，让钉子头露出来。木匠对小狮子说：

“请进吧！前后腿都跪下去。”

狮崽从命，钻入箱子里，只有尾巴露在外面。小狮子想退出去，木匠说：

“稍等，让我看看房子能不能容下你的尾巴。”

未等小狮子答话，木匠便把小狮子的尾巴卷了卷，塞入了木箱内，迅速用木盖将天窗盖上，立即钉住了。狮崽叫道：

“喂，老木匠，你造的这座房子太窄了，快让我出去吧！”

木匠说：

“后悔已经来不及了，你要想从这口箱子里逃出去，那要比登天还难。”

木匠哈哈大笑一阵，然后又说：

“你已入笼中。你是最坏的野兽。”

狮崽说：

“兄弟，你怎能对我说这种话呢？”

“野兽啊，你要知道，你最害怕的事情已经发生了，命运使你落入了罗网之中，再警惕也无济于事了。”

狮崽听罢木匠这番话，恍然大悟，知道这木匠就是它的父王白天提醒它警惕的、梦中无名呼声告诫它要防备的人类的一